

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 381501 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim 29/11/2018



Binali YILDIRIM
İzmir Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih : 29 Kasım 2018	Esas No: 2/1359

TBMM
GELEN EVRAK
29 Kasım 2018
No: 391151
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-142878

Konu : Anlaşma

27 Kasım 2018

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Özbekçe, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİGİ
27 Kasım 2018
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
27 Kasım 2018
No: 389501
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

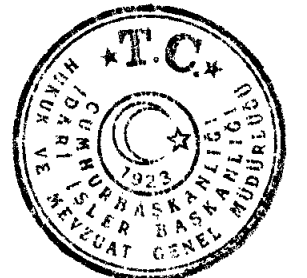
25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması" ile esas olarak; Çin ve Uzak Doğu'da üretilen malların Orta Asya, Hazar Bölgesi ve Kafkasya üzerinden taşımacılık türlerinin entegrasyonuna dayanan kombine taşımacılık imkânlarıyla ülkemize ve Avrupa pazarına veya tersi istikametinde Orta Asya ve Çin Bölgesine kesintisiz şekilde ulaştırılması amaçlanmaktadır.

Anlaşmanın Pekin'den Londra'ya kesintisiz demiryolu ulaşımını tesis edecek olan Bakü-Tiflis-Kars (BTK) demiryolu hattı ile demiryolu bağlantı altyapısı hazır olan Yavuz Sultan Selim Köprüsü ve Marmaray'ın yük taşımacılığı performansını artırması öngörülmektedir.

Anlaşma ile ayrıca Doğu-Batı ekseninde yer alan Trans-Asya Orta Koridoru'nu geliştirme yönünde bölge ülkeleriyle stratejik olarak birlikte hareket etme imkânı tanınacaktır.

Diğer taraftan Anlaşma, Hazar üzerinden Orta Asya'ya geçiş sağlayan Bakü/Aktau ve Bakü/Türkmenbaşı hatlarının BTK ve Orta Asya'ya entegrasyonunu kolaylaştıracak ve tarihi İpek Yolu'nun yeniden önemli bir ticaret yolu haline gelmesine zemin hazırlayarak bölgede demiryolu ağırlıklı bir kombine taşımacılığa imkân sağlayabilecektir.

Anlaşmanın özellikle, Özbekistan gibi denize kıyısı bulunmayan Orta Asya ülkelerinin ticaret potansiyelinin bu bölgeye kaydırılmasına da katkı sunacağı değerlendirilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ULUSLARARASI KOMBİNE YÜK TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

Uluslararası yük taşımacılığının kolaylaştırılmasını arzu ederek,

Akit Taraf Devletler arasındaki ticaretin geliştirilmesinde, uluslararası kombine taşımacılık alanındaki işbirliğinin önemli bir ön koşul olduğunu dikkate alarak,

Toplumsal, ekonomik ve çevresel faydalar sağlamak amacıyla modern demiryolu ve su yolu taşımacılığını geliştirmenin gerekliliğinin farkında olarak,

Tarihi İpek Yolu'nu canlandırmayı ve Orta Ulaşım Koridoru ile Bakü-Tiflis-Kars Demiryolu Hattını geliştirmeyi arzu ederek,

Kombine taşımacılık sisteminin, uluslararası yük taşımacılığını kolaylaştırmak için yüksek potansiyel ve kapasiteye sahip olduğuna inanarak,

Kombine yük taşımacılığı ile ilgili uluslararası anlaşmalara atıfta bulunarak,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Anlaşma Kapsamı

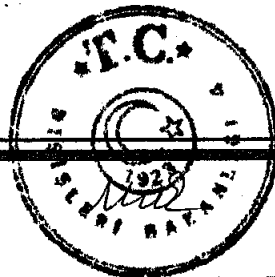
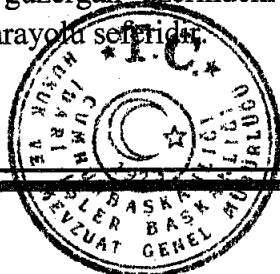
- (1) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı taşımacılar tarafından; Akit Taraf Devletlerinin toprakları arasında ya da bir veya her iki Akit Taraf ülkesinin toprakları üzerinden transit olarak geçen kombine taşımacılık yükleme birimlerindeki yüklerin uluslararası kombine taşımacılığını kapsar.
- (2) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Madde 2

Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları açısından:

- a) **Kombine yük taşımacılığı** - Taşımacılık türü değiştirilirken yüklerin elleçlenmeksizin taşındığı ve taşımacılık operasyonunun büyük bölümünün demiryolu veya denizyolu ile gerçekleştirildiği, taşımacılık operasyonunun ilk ve son ayaklarında karayolunun olabildiğince kısa mesafelerde kullanılmasıdır.
- b) **Kombine taşımacılık yükleme birimi** - Kombine taşımacılık için uygun olan her türlü konteyner, hareketli kasa (swap body), yarı römork/römork, motorlu karayolu yük taşıdır.
- c) **Kombine yük terminali** - Taşımacılık türünün değiştirilebildiği demiryolu şebekesi veya iç su yolu/deniz limanı sahasıdır.
- d) **Kombine yük terminaline/terminalinden yapılacak taşımacılık** - Kombine taşımacılık yükleme biriminin sınır geçiş noktasından veya Akit Tarafların birinin toprağı üzerindeki sevk noktasından güzergâh üzerindeki en yakın demiryolu terminaline veya deniz limanına seferi bir demiryolu terminalinden veya deniz limanından güzergâh üzerindeki en yakın sınır geçiş noktasına veya deniz limanına noktasına karayolu seferidir.



- e) **Refakatli kombine taşımacılık** - Sürücü tarafından refakat edilen karayolu araçlarının, bir diğer taşımacılık türüyle taşınmasıdır.
- f) **Refakatsiz kombine taşımacılık** - Sürücü tarafından refakat edilmeyen karayolu araçları veya römorklarının, bir diğer taşımacılık türüyle taşınmasıdır.
- g) **Kombine Taşımacılık İzni** - Taşıyıcıya kombine yük taşımacılığı sistemi kullanarak yük taşımacılığı yapmasına yetki sağlayan belgedir.
- h) **Karma Komisyon** - İşbu Anlaşma'nın 8. Maddesi hükümlerine uygun olarak tesis edilen "Uluslararası Kombine Taşımacılık Karma Komisyonu" dur.
- i) **Taşımacı** - Akit Taraf Devletlerin ulusal mevzuatına uygun olarak kiralama, satın alma veya leasing yoluyla elde edilen herhangi bir yükleme birimiyle yük taşımak için yetkilendirilen tüzel kişilerdir.
- j) **Taşıma Aracı** - Kendi başına veya yarı römork ve/veya römork ile karayolu çekicisinin bir kombinasyonu olan motorlu taşıt.
- k) **Taşıma araçlarının azami ağırlığı ve boyutları** - Akit Tarafların ulusal mevzuatına uygun olarak yüklü veya yüksüz taşıma araçlarının izin verilen ağırlık ve boyutları.
- l) **Özel İzin** - Akit Taraf Devletlerin ülkenin mevzuatıyla uyumlu olarak taşımacılara büyük boyutlarda ve/veya ağır yüklü taşıma araçlarıyla taşımayı gerçekleştirmesine ve aynı zamanda tehlikeli yükleri taşımaya yetki tanıyan belgedir.

Madde 3

Yetkili Merciler

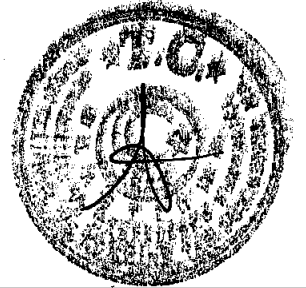
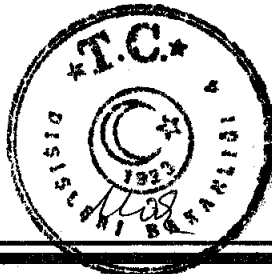
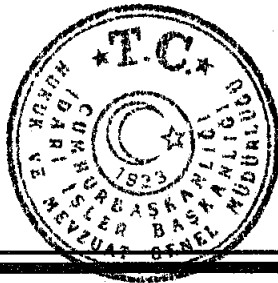
İşbu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasından sorumlu Akit Tarafların yetkili makamları şunlardır:

- Türkiye tarafından - Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı;
- Özbekistan tarafından - JSC "Özbekistan Demiryolları, Özbek Otomobil ve Nehir Taşımacılığı Kurumu

Madde 4

Refakatli Kombine Yük Taşımacılığı

- (1) Akit taraflardan birinin ülkesindeki sınır geçiş noktası veya herhangi bir yükleme noktasından başlayan ve diğer Akit Tarafın hudutları içerisinde bulunan kombine taşımacılık terminalinde son bulacak şekilde kayıtlı karayolu taşıtlarıyla yapılan kombine yük taşımacılığı faaliyetleri, kombine taşımacılık izni ile gerçekleştirilecektir.
- (2) Refakatli kombine yük taşımacılığı faaliyetleri için düzenlenen kombine taşımacılık izinlerinin şekli ve miktarı, Akit Taraflarca Karma Komisyon toplantılarında mütakabiliyet esasına dayanarak belirlenecektir.
- (3) Akit Taraflar, uluslararası normlara uygun olarak, demiryolu platform vagonlarına yüklenmiş araçları taşıyan Ro-La trenlerinin sınır geçiş prosedürlerinin mümkün olan en kısa sürede tamamlanmasını sağlamak için çaba göstereceklerdir.



Madde 5

Refakatsiz Kombine Yük Taşımacılığı

- (1) Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan iki kombine yk terminali arasındaki kombine taşımacılık yükleme biriminin taşınması, sadece ilgili Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı taşıtlar tarafından gerçekleştirilecektir.
- (2) Kombine taşımacılık operasyonlarının kullanımına hasredilen kombine yk terminalleri, Karma Komisyon Toplantılarında belirlenecektir.

Madde 6

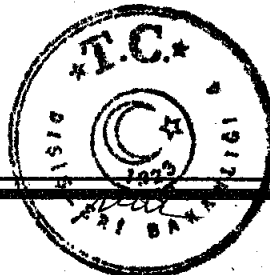
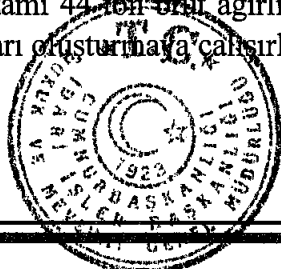
Sınır Geçişleri

- (1) Kombine Taşımacılık İzin Belgesi, yürürlükte olan uluslararası anlaşmaların gerektirdiği diğer belgelerle birlikte demiryolu vagonu veya gemiye yüklenmiş olan taşıma aracında bulundurulacaktır. Yüklerin kombine taşımasını sağlayan belgeler, tüm yolculuk boyunca araçta bulundurulmalı ve talep zerine Akit Tarafların yetkili makamlarına sunulmalıdır. Söz konusu iznin bulunmaması durumunda, ilgili araç yetkisiz kabul edilir ve sınır geçişine izin verilmez. İzin belgesinde yapılan herhangi bir yasadışı değişiklik veya düzenleme, bu iznin iptali ile sonuçlanacaktır. Bu tür izinler buna göre iptal edilmelidir.
- (2) Herhangi bir Akit Tarafın ülkesinden çıkış sırasında, kombine taşımacılık operasyonlarının gerçekleştirilmesine yetki veren ilgili tüm belgelerin (CIM-SMGS taşıma belgesi ve diğer belgeler) araçta bulundurulması zorunludur.
- (3) Herhangi bir Akit Tarafın ülkesine/ülkesinden giriş veya çıkış yaparken yüklerin kombine taşımacılığını gerçekleştiren gerçek ve tüzel kişiler ile taşıma araçları, taşınan yüklerle birlikte, ilgili Akit Tarafın ulusal mevzuatı hükümlerine uygun olarak kontrol edilecektir.
- (4) Taşımacı veya hizmet sağlayıcı ile bunların personelleri Akit Tarafların ülkesindeki mevzuat ve talimatlarına uygun hareket edecektir.

Madde 7

Kombine Yük Taşımacılığının Desteklenmesi ve Teşviki

- (1) Akit Taraflar, onların demiryolu kurumları, liman otoriteleri, taşımacılık firmaları ile kombine taşımacılık hizmeti sağlayıcıları, kombine taşımacılığın karşılaştırmalı avantajlarını dikkate alarak, kombine yük taşımacılığının teşvik edilmesi hususunda gerekli tedbirleri almak için mutabakata varacaklardır. Kombine taşımacılığa yönelik teşvikler Karma Komisyon toplantılarında müzakere edilebilir.
- (2) Akit Taraflar, kombine taşımacılık faaliyeti ile iştigal eden demiryolu, denizyolu ve karayolu taşımacılık şirketleri ile kombine taşımacılık hizmeti sağlayanları teşvik edecek ve rekabet düzeyi ile verimliliklerine katkıda bulunacaklardır.
- (3) Akit Taraflar, kombine taşımacılık altyapısının geliştirilmesi için kendi demiryolu şirketlerine ve liman otoritelerine yardım sağlayabilirler.
- (4) Akit Taraflar, kombine yk terminaline/terminalinden kombine yük taşımacılığı operasyonları için hafta sonu ve resmi tatil günlerinde uygulanan trafik kısıtlamalarının ortadan kaldırılması için gerekli çabayı göstereceklerdir.
- (5) Akit Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, kombine taşıma zincirinin ilk ve son ayağında azami 44 ton brüt ağırlığa sahip ISO konteyneri taşıyan araçlar için gerekli uygun şartları oluşturmaya çalışırlar.



- (6) Akit Taraflar, taraf oldukları uluslararası anlaşmalar ve ulusal mevzuatları uyarınca, tren vagonuna yüklü araçların kısa sürede sınırdan geçmesi ile sınır kontrol bölgeleri ile gümrük muayene belgelerinde karşılıklı uygulamalı yardımda bulunurlar.
- (7) Akit Taraflar, her iki Tarafın taşıyıcıları tarafından ortak kullanılan güzergâhların geliştirilmesi için birlikte çalışabilirler.

Madde 8

Bilgi Alışverişi ve Karma Komisyon İhdası

- (1) Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması için, ulusal mevzuatlar uyarınca, yetkili merciler arasında karşılıklı bilgi teatisinde bulunacaklardır.
- (2) İşbu anlaşmanın yürütülmesi ve uygulanmasına ilişkin tüm meseleleri düzenlemek için iki Akit tarafın temsilcilerinden müteşekkil bir Karma Komisyon kurulacaktır. Bu komisyon, iki Akit Tarafın yetkili kurumlarının temsilcilerinden oluşur.
- (3) Karma Komisyon toplantıları Akit Taraf Devletlerin ülkelerinde dönüşümlü olarak gerçekleştirilecektir. Toplantı dönemleri Taraflarca karşılıklı mutabakata dayanarak belirlenecektir. Her bir Tarafça Karma Komisyon toplantılarında tartışılmak üzere hazırlanan gündem, toplantıdan iki hafta önce diğer Akit Tarafa iletilecektir.
- (4) Karma Komisyon, kombine taşımacılık alanındaki sorunların tartışılması ve çözümü için, işbu Anlaşmanın uygulanması ve icrası dışında, gerekli önlemleri alacaktır. Karma Komisyon, bu Anlaşmanın herhangi bir maddesine yönelik değişiklik veya eklemeler yapılmasını teklif edebilir.

Madde 9

Bilgilerin Muhafazası

Akit Taraflar, işbu anlaşmayla düzenlenen tüm verilerin ve bilgilerin, bu bilgileri sağlayan Akit Tarafın yazılı izni olmaksızın üçüncü kişilerle paylaşamayacağını veya üçüncü kişilere dağıtılamayacağını beyan ederler.

Madde 10

Mücbir Sebepler

Kombine yük taşımacılığının gecikmesine neden olan mücbir sebep olduğu hallerde, Akit Taraflar, bu gibi gecikmeleri önlemek için uygun önlemleri alacaklardır.

Madde 11

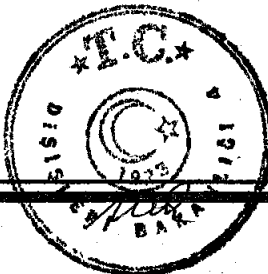
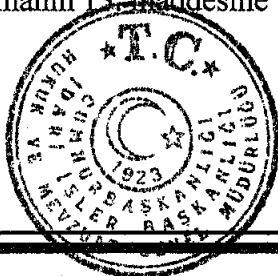
İhtilafın Halli

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasından kaynaklanabilecek ihtilaflar, Akit Taraflar arasındaki görüşmeler ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

Madde 12

Anlaşmanın Tadili

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızası ile Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olan ayrı protokoller yoluyla değiştirilebilir ve tamamlanabilir. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 13. maddesine uygun olarak yürürlüğe girecektir.



Madde 13

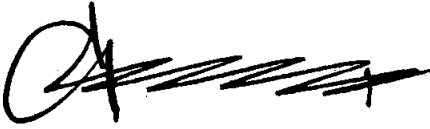
Nihai Hükümler

- (1) İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç usullerin Akit Taraflarca tamamlanmasına ilişkin son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
- (2) İşbu Anlaşma sınırsız bir süre için akdedilmiştir. Akit Taraflardan birinin diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı bildirimde bulunarak, işbu Anlaşmayı feshetme niyetinde olduğunu belirtene kadar Anlaşma geçerliliğini muhafaza edecektir. Bu durumda Anlaşma, fesih bildiriminin diğer Akit Taraftan alındığı tarihi izleyen (6) ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma, 25 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Özbekçe ve İngilizce dillerinde, ikişer asıl nüsha halinde yapılmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından kaynaklanan uyuşmazlık halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

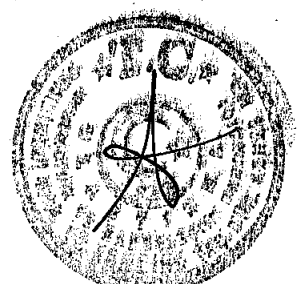
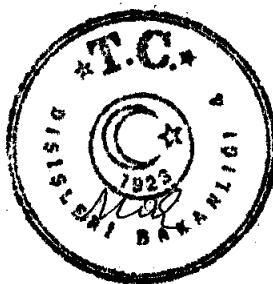
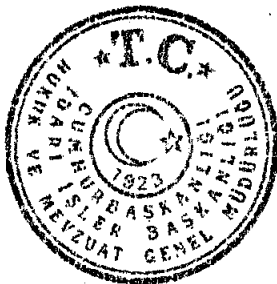
Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Ahmet ARSLAN
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme
Bakanı



Elyor GANIEV
Dış Ticaret Bakanı



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON INTERNATIONAL COMBINED TRANSPORT OF GOODS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring the facilitation of international freight transport;

Taking into account that the cooperation in the field of international combined transport is an important prerequisite for the development of trade between the Contracting Parties' States,

Realizing the necessity to foster modern railway and waterway transport with the aim of providing social, economic and ecological benefits,

Desiring to revive the historic Silk Road and aiming to improve Central Transport Corridor and Baku-Tbilisi-Kars Railway Line,

Believing that combined transport system has high-potential and capacity to facilitate international freight transport,

Referring to the international agreements related to the combined transport of goods, have agreed in the followings:

Article 1

Scope of the Agreement

(1) This Agreement comprises the international combined transport of goods in combined transport loading units, performed by a carrier registered in the territory of the State of either Contracting Party, between the territories of the States of the Contracting Parties or in transit through the territory of the country of one or both Contracting Parties.

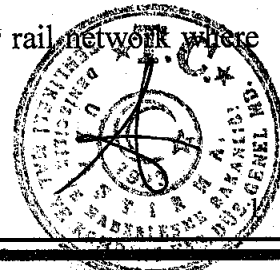
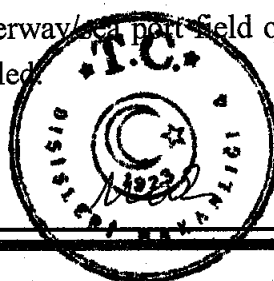
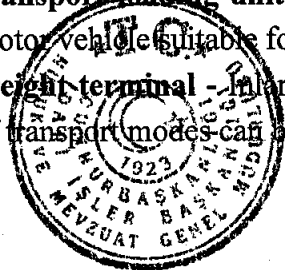
(2) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which they are parties.

Article 2

Definitions

For the purpose of this agreement:

- a) **Combined freight transport** - Movement of goods without handling the goods themselves when changing modes and where the major part of the transport operation is by rail, or sea and any initial and/or final leg carried out by road as short as possible.
- b) **Combined transport loading unit** - Any container, swap body, semi-trailer/trailer, goods road motor vehicle suitable for combined freight transport.
- c) **Combined freight terminal** - Inland waterway/sea port field or rail network where the change of transport modes can be enabled.



- d) **Transport to/from combined freight terminal** - the journey of combined transport loading unit from border crossing or origin point on the territory of each Contracting Party to the nearest railway terminal or sea port on the route; the road journey from a railway terminal or sea port to the nearest border-crossing point on the route or a final destination point.
- e) **Accompanied combined transport** - Transport of road vehicles, accompanied by the driver, by another mode of transport.
- f) **Unaccompanied combined transport** - Transport of road vehicles or trailers, not accompanied by the driver, by another mode of transport.
- g) **Combined Transport Permit** - the document that enables the carrier to perform freight transport by using combined freight transport system.
- h) **Joint Committee** - "Joint Committee on International Combined Transport" established in conformity with the provisions of the Article 8 of this Agreement.
- i) **Carrier** - Juridical persons authorized to carry goods by renting, purchasing or leasing any loading unit in conformity with the national legislation of the States of the Contracting Parties.
- j) **Vehicle** - A motor vehicle on its own or a combination of road tractor with a semi-trailer and/or a trailer.
- k) **Maximum weight and dimensions of the transport vehicles** - Permissible weight and dimensions of the laden or unladen transport vehicles, in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.
- l) **Special Permit** - The document that authorizes the States of the Contracting Parties in accordance with the legislation of the country to carry out transport of the large size and/or heavy goods on transport vehicles and also allows the carriers to transport of dangerous goods.

Article 3

Competent Authorities

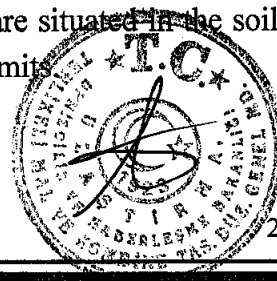
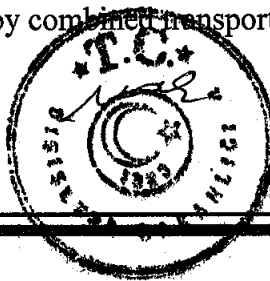
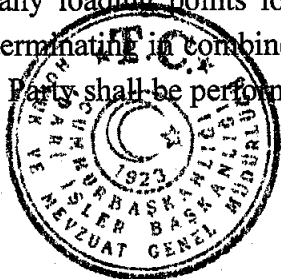
The Competent Authorities of the Contracting Parties responsible for implementing the provisions of the present Agreement shall be:

- From Turkish Side - Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications;
- From Uzbek Side - JSC "O'zbekiston temir yo'llari", Uzbek agency of automobile and river transport.

Article 4

Accompanied Combined Freight Transport

(1) Combined freight transport operations with registered vehicles starting from border crossing or any loading points located on one of the territories of the Contracting Parties' States and terminating in combined transport terminals which are situated in the soil of other Contracting Party shall be performed by combined transport permits.



(2) The template and the amount of combined transport permits issued for accompanied combined freight transport operations shall be determined by the Contracting Parties in Joint Committee meetings on reciprocal basis.

(3) The Contracting Parties shall, in accordance with international norms, endeavor to make sure that border crossing procedures of the Ro-La trains which piggyback vehicles on flat wagon shall be completed as soon as possible.

Article 5

Unaccompanied Combined Freight Transport

(1) The carriage of combined transport loading unit between two combined freight terminals located within the territory of the State of the one of the Contracting Parties' States shall only be performed by the vehicles registered in the territory of the State of the Contracting Party concerned.

(2) Combined freight terminals dedicated to use of combined transport operations shall be determined in Joint Committee Meetings.

Article 6

Border Crossing

(1) Combined Transport Permit shall be kept in the vehicle which is loaded on either rail wagon or ship along with the other documents necessitated by international agreements in force. The documents authorizing to perform combined transport of goods are to be kept in the vehicle during the entire trip and they are to be presented upon request to the relevant competent authorities of the Contracting Parties. In the absence of such permit, the vehicle concerned is considered to be unauthorized and its border crossing shall not be allowed. Any illegal modification or changes made in the permit document shall result in annulment of that permit. Such permits should be revoked accordingly.

(2) It is compulsory that when leaving the territory of the country of either Contracting Party, all the relevant documents authorizing to perform combined transport operations (CIM-SMGS bill of lading and any other documents) shall be kept on board.

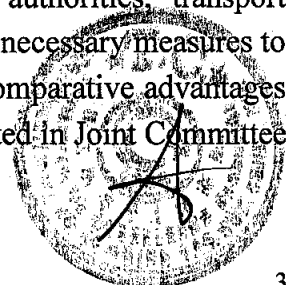
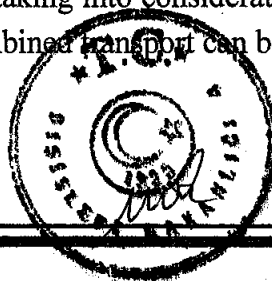
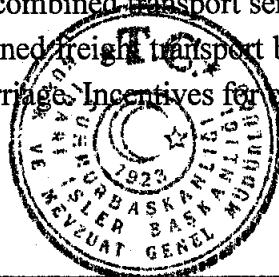
(3) On entering or leaving the territory of the country of either Contracting Party, the vehicles, natural and legal persons performing combined transport of goods as well as the transported goods shall be checked according to the provisions of the national legislation of the relevant Contracting Parties.

(4) Carrier or service provider and their crew shall act in conformity with the legislation and instructions of the Contracting Parties' States.

Article 7

Support and Promotion of Combined Freight Transport

(1) The Contracting Parties, their railway agencies, port authorities, transport companies and combined transport service providers shall agree to take necessary measures to stimulate combined freight transport by taking into consideration the comparative advantages of combined carriage. Incentives for combined transport can be negotiated in Joint Committee Meetings.



(2) The Contracting Parties will promote combined transport service providers and railway, maritime and road transport companies which are engaged in combined transport operations and contribute to their competitiveness and efficiency.

(3) The Contracting Parties may provide assistance to their own railway companies and port authorities in order to develop infrastructure for combined transport.

(4) The Contracting Parties shall make necessary efforts to remove the weekend and holiday traffic restrictions for combined transport operations performed to/from combined freight terminals.

(5) The Contracting Parties, in accordance with their national legislation, will attempt to establish favorable conditions required for the movement of vehicles of maximum 44-ton gross weight carrying ISO container for initial and final legs of combined transport chain.

(6) The Contracting Parties, in accordance with the international agreements to which they are parties and their national legislation, will provide mutual practical assistance for vehicles loaded by train wagons in crossing the border within short term, and the border areas of checking, customs clearance documents.

(7) The Contracting Parties may work together for the development of routes commonly used by both Parties' carriers.

Article 8

Information Exchange and the Establishment of Joint Committee

(1) Contracting Parties in conformity with their national legislation shall provide mutual exchange of information between the Competent Authorities for the implementation of this Agreement.

(2) A Joint Committee consisting of the representatives of the two Contracting Parties shall be formed in order to regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement. This Committee comprises representatives of the authorized bodies of the two Contracting Parties.

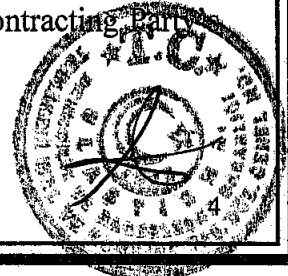
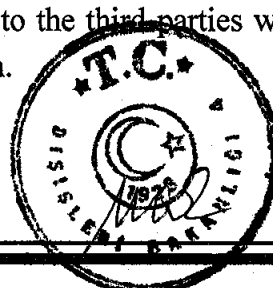
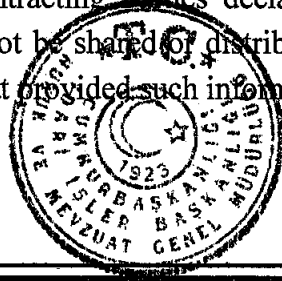
(3) The meetings of the Joint Committee shall be held by turns on the territories of the States of the Contracting Parties. The terms of meetings shall be determined by the Parties on the basis of mutual agreement. The agenda prepared by either Party to be discussed at the Joint Committee meetings shall be communicated to another Contracting Party two weeks before the meeting.

(4) Joint Committee shall take necessary measures, apart from the execution and implementation of this Agreement, for the discussion and solution of problems in the field of combined transport. Joint Committee may propose amendments or additions to any articles of this Agreement.

Article 9

Data Protection

The Contracting Parties declare that all data and information regulated by this Agreement shall not be shared or distributed to the third parties without Contracting Parties' written consent that provided such information.



Article 10

Force Majeure

In cases of Force Majeure that lead to delay of combined freight transport, the Contracting Parties shall take appropriate measures to prevent such delays.

Article 11

Dispute Settlement

Disputes arising from interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by means of consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 12

Amendments

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties through separate protocols being an integral part of this Agreement. These amendments shall enter into force in accordance with Article 13 of this Agreement.

Article 13

Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last written notification by the Contracting Parties on completion of domestic procedures required for its entry into force.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain valid as long as one of the Contracting Parties notifies through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. In this case, the Agreement shall be terminated after six months following the date of receipt by the other Party of the notification of denunciation.

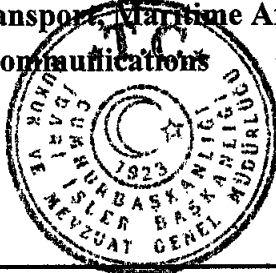
Done at Ankara on 25 October, 2017 in two originals in Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Turkey

For the Government of
the Republic of Uzbekistan


Ahmet ARSLAN

Minister of Transport, Maritime Affairs
and Communications




Elyor GANIEV

Minister for Foreign Trade



**Туркия Республикаси Хукумати билан Ўзбекистон Республикаси
Хукумати ўртасида юкларни халқаро аралаш ташиш тўғрисида
БИТИМ**

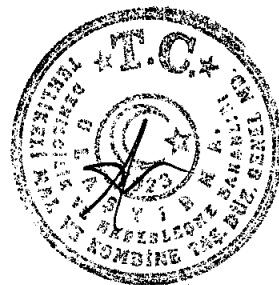
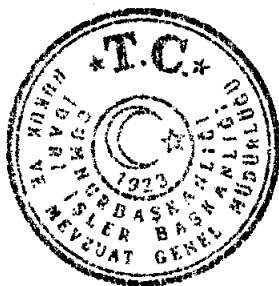
Туркия Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати, кейинги ўринларда “Аҳдлашувчи Томонлар” деб аталувчилар, юкларни халқаро ташишни енгиллаштириш истагида, юкларни халқаро аралаш ташиш соҳасида ҳамкорлик қилиш Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида савдонинг ривожланиши учун муҳим шарт эканлигини инобатга олиб, ижтимоий, иқтисодий ва экологик манфаатларни кўзлаб, замонавий темир йўл ва сув транспорти тизимини ривожлантириш зарурлигини англаган ҳолда, тарихий Ипак йўлини тиклашни истаган ҳолда ҳамда Марказий Транспорт Коридори ва Боку-Тбилиси-Карс темир йўли линияларини такомиллаштириш мақсадида, аралаш ташиш тизими халқаро юк ташишни енгиллаштириш учун улкан салоҳият ва имкониятга эга эканлигига ишониб, юкларни халқаро аралаш ташишга оид халқаро битимларга таянган ҳолда, қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Битимнинг қўлланилиш соҳаси

1. Мазкур Битим Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатдан ўтган бир ташувчи томонидан аралаш транспорт воситасида Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг ҳудудлари ўртасида амалга оширилган ёки улардан бирининг ёхуд ҳар иккаласининг ҳудуди орқали транзит олиб ўтган ҳолда юкларни халқаро аралаш ташишни ўз ичига олади.

2. Мазкур Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг улар иштирок этувчи бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.



2-модда Таърифлар

Мазкур Битим мақсадлари учун қўлланиладиган таърифлар куйидагиларни англатади:

а) Юкларни аралаш ташиш – ташиш фаолияти асосан темир йўлда ёки денгиз орқали бўлган ҳамда бошланғич ва/ёки охириги қисми куруклик орқали имкон қадар қисқартирилган йўлда амалга оширилиб, товарларга ишлов бермаган ҳолда олиб ўтиш;

б) Аралаш ташиш воситаси – ҳар қандай контейнер, алмашинувчи кузов, тиркама ёки ярим тиркама, юкларни аралаш ташиш учун мўлжалланган йўл транспорти;

с) Юкларни аралаш ташиш терминали – ташиш усулининг ўзгариши мумкин бўлган ички сув йўли ёки денгиз порти участкаси ёхуд темир йўл тармоғи;

д) Юкларни аралаш ташиш терминалигача ёки терминалидан ташиш – аралаш ташиш воситасининг ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудининг чегара пункти ёки юклаш пунктидан юк ташиш йўналишига энг яқин бўлган темир йўл терминали ёки денгиз портигача бўлган йўл бўйича сафари; темир йўл терминали ёки денгиз портидан юк ташиш йўналишига энг яқин бўлган йўналишдаги чегара пункти ёхуд етиб бориш пунктигача бўлган йўл;

е) Кузатиб бориладиган аралаш ташиш – бошқа транспорт турида ҳайдовчи кузатуви остида амалга ошириладиган йўл транспорти воситасини ташиш;

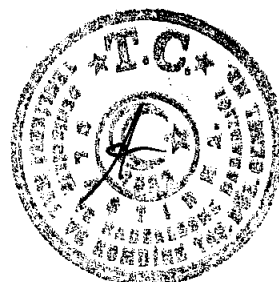
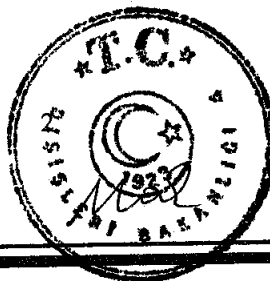
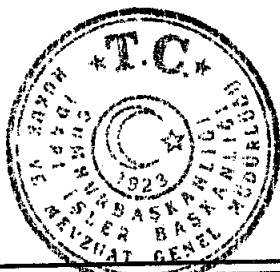
ф) Кузатиб борилмайдиган аралаш ташиш – бошқа транспорт турида ҳайдовчи кузатувисиз амалга ошириладиган йўл транспорти воситасини ёки тиркамасини ташиш;

г) Аралаш ташиш рухсатномаси – ташувчига юкларни аралаш ташиш тизимидан фойдаланган ҳолда ташишни амалга оширишига рухсат берувчи ҳужжат;

ҳ) Қўшма қўмита – ушбу Битимнинг 8-моддасига мувофиқ таъсис этилган “Халқаро аралаш ташиш бўйича Қўшма қўмита”;

и) Ташувчи – Аҳдлашувчи Томонлар давлатининг миллий қонунчилигига мувофиқ ижарага олинган, харид қилинган ёхуд лизингга олинган транспорт воситаларида юк ташиш учун ваколатга эга бўлган юридик шахслар;

й) Транспорт воситаси – автотранспортнинг ўзи ёки шатакчи билан тиркама ва/ёки ярим тиркама мажмуи;



1) **Махсус рухсатнома** – Аҳдлашувчи Томон давлатининг миллий қонунчилигига мувофиқ, ташувчиларга катта ҳажмли ва/ёки оғир юкларни, шунингдек, хавфли юкларни транспорт воситаларида ташиш ҳукуқини берувчи ҳужжат.

5-модда

Кузатиб борилмайдиган юкларни аралаш ташиш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг давлати ҳудудида жойлашган юкларни аралаш ташиш терминаллари ўртасида аралаш ташиш воситаларини ташиш фақат мазкур Аҳдлашувчи Томон ҳудудида рўйхатдан ўтган транспорт воситаларида амалга оширилади.

2. Аралаш ташиш операциялари учун мўлжалланган юкларни аралаш ташиш терминаллари Қўшма қўмита йиғилишларида аниқланади.

6-модда

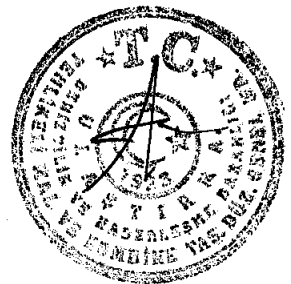
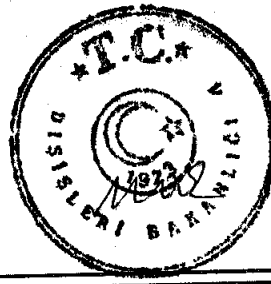
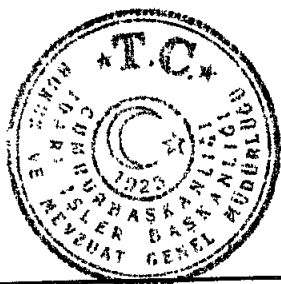
Чегарадан ўтиш

1. Аралаш ташиш рухсатномаси амалдаги халқаро шартномаларга мувофиқ талаб этилувчи бошқа ҳужжатлар билан бирга темир йўл вагони ёки кемага ортилган транспорт воситасида сақланиши лозим. Юкларни аралаш ташишни амалга ошириш ҳуқуқини берувчи ҳужжатлар бутун сафар давомида транспорт воситасида сақланиши ва Аҳдлашувчи Томонларнинг тегишли ваколатли органлари талаб этган вақтда кўсатилиши лозим. Бундай рухсатноманинг йўқлиги транспорт воситасининг рухсатсиз ҳаракатланаётганлигини англатади ва унинг чегара ҳудудини кесиб ўтишига рухсат берилмайди. Рухсатномага киритилган ҳар қандай ноқонуний ўзгартиришлар унинг бекор бўлишига олиб келади. Бундай рухсатномалар тегишли тарзда бекор қилинади.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг давлати ҳудудидан чиқаётганда юкларни аралаш ташишни амалга ошириш ҳуқуқини берувчи барча тегишли ҳужжатлар (CIM-SMGS юк хати ва бошқа ҳужжатлар) транспорт воситасида сақланиши лозим.

3. Юкларни аралаш ташишни амалга оширувчи жисмоний ва юридик шахслар ҳамда транспорт воситалари, шунингдек, ташилувчи юклар Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг давлати ҳудудига кираётганда ёки ундан чиқаётганда Аҳдлашувчи Томонлар давлатларнинг тегишли миллий қонунчилигига мувофиқ текширилиши лозим.

4. Ташувчи ёки хизмат оператори, шунингдек, уларнинг хизматчилари Аҳдлашувчи Томонлар давлатларнинг қонунларига ва йўриқномаларига амал қилишлари шарт.



7-модда

Юкларни аралаш ташишни қўллаб-қувватлаш ва рағбатлантириш

1. Аҳдлашувчи Томонлар, уларнинг темир йўл агентликлари, порт маъмуриятлари, транспорт компаниялари ва аралаш ташиш хизмати операторлари аралаш ташишнинг афзалликларини ҳисобга олиб, юкларни аралаш ташишни рағбатлантириш учун зарур чоралар кўриш тўғрисида келишиб оладилар. Аралаш ташиш учун бериладиган имтиёзлар Қўшма қўмита йиғилишларида муҳокама қилинади.

2. Аҳдлашувчи Томонлар юкларни аралаш ташиш операцияларини амалга оширувчи аралаш ташиш хизмати операторлари ҳамда темир йўл, сув ва автомобиль транспорти компанияларининг фаолиятини қўллаб-қувватлайди ва уларнинг рақобатбардошлиги ва самарадорлигини оширишга кўмаклашидилар.

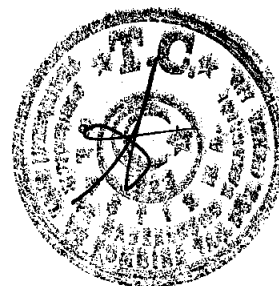
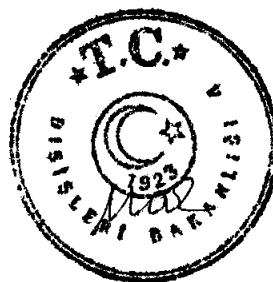
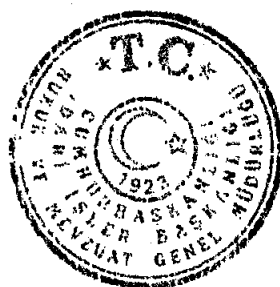
3. Аҳдлашувчи Томонлар аралаш ташиш инфратузилмасини ривожлантириш мақсадида ўз темир йўл компаниялари ва порт маъмуриятларига кўмаклашадилар.

4. Аҳдлашувчи Томонлар дам олиш ва расмий байрам кунлари юкларни аралаш ташиш терминалигача ёки терминалидан аралаш ташиш операцияларининг чекланишларини бартараф этиш учун зарур чоралар кўрадилар.

5. Аҳдлашувчи Томонлар аралаш ташишнинг бошланғич ва сўнгги босқичида умумий оғирлиги 44 тоннагача бўлган ISO контейнерли юк автомобилларининг ўтиши учун ўз миллий қонунчиликларига мувофиқ энг қулай шароитларни яратиб беришга ҳаракат қиладилар.

6. Аҳдлашувчи Томонлар давлатлари иштирокчи бўлган халқаро шартномаларга ва уларнинг миллий қонунчилиги талабларига мувофиқ, транспорт воситалари юкланган поезд вагонларининг чегара худудларини қисқа муддатда кесиб ўтишини ҳамда чегара худудларида текшириш, божхона ҳужжатларини расмийлаштириш ишларида ўзаро амалий ёрдам берадилар.

7. Аҳдлашувчи Томонлар ҳар иккала Томон ташувчилари фойдаланадиган йўналишларини ривожлантиришда биргаликда фаолият олиб борадилар.



8-модда

Ахборот алмашинуви ва Қўшма қўмитани тузиш

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг миллий қонунчилигига мувофиқ ушбу Битимнинг бажарилиши юзасидан ваколатли органлари ўртасида ўзаро ахборот алмашинувини таъминлайдилар.

2. Мазкур Битимнинг бажарилиши ва қўлланишининг барча масалаларини тартибга солиш мақсадида ҳар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг вакилларида иборат бўлган Қўшма қўмита ташкил этилади. Мазкур Қўмита ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари вакилларида иборат бўлади.

3. Қўшма қўмитанинг йиғилишлари навбат билан Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг ҳудудларида ўтказилади. Йиғилишларни ўтказиш муддатлари томонларнинг ўзаро келишуви асосида белгиланади. Бир Томон тарафидан тайёрланган Қўшма қўмита йиғилишининг кун тартиби бошқа Аҳдлашувчи Томонга йиғилиш кунидан камида икки ҳафта олдин тақдим этилиши лозим.

4. Қўшма қўмита, мазкур Битимнинг бажарилиши ва қўлланилишидан ташқари, аралаш ташиш соҳасидаги муаммоларни муҳокама ва ҳал қилиш учун зарур чоралар кўради. Қўшма қўмита ушбу Битимга ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш юзасидан таклифлар бериши мумкин.

9-модда

Маълумотларни ҳимоялаш

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битим билан тартибга солинган барча маълумот ва ахборотлар учинчи томонларга уларни тақдим этган Аҳдлашувчи Томоннинг ёзма розилигисиз тақдим қилинмаслигини билдирадилар.

10-модда

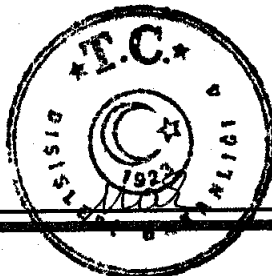
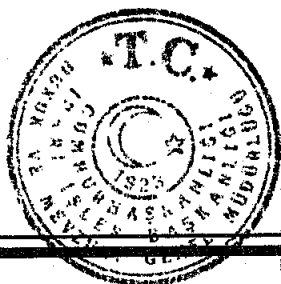
Форс-мажор

Юкларни аралаш ташишнинг ушланиб қолинишига олиб келувчи форс-мажор ҳолатларида Аҳдлашувчи Томонлар бундай ушланиб қолишларни бартараф этиш учун тегишли чоралар кўрадилар.

11-модда

Низоларни ҳал этиш

Мазкур Битимни талқин қилиш ёки қўллаш юзасидан келиб чиқадиган низолар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ўзаро маслаҳатлашув ва музокаралар йўли билан ҳал этилади.



12-модда
Ўзгартишлар ва қўшимчалар

Мазкур Битимга Ахдлашувчи Томонларнинг ўзаро розилигига кўра ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Бундай ўзгартиш ва қўшимчалар ушбу Битимнинг 13-моддасида кўрсатилган тартибда кучга киради.

13-модда
Якуний қоидалар

1. Мазкур Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган ички процедураларнинг бажарилганлиги тўғрисида Ахдлашувчи Томонлар тарафидан сўнги ёзма хабарнома дипломатик каналлар орқали олинган санадан бошлаб кучга киради.

2. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилади ва Ахдлашувчи Томонлардан бири ушбу Битимни тугатиш нияти тўғрисида дипломатик каналлар орқали бошқа Ахдлашувчи Томонни ёзма хабардор қилмагунига қадар амал килади. Бундай ҳолда, Битимнинг амал қилиши бошқа Ахдлашувчи Томон мазкур тугатиш ҳақидаги ёзма хабарномани олган кундан бошлаб, олти ойдан сўнг тугатилади.

Анкара шаҳрида 2017 йил 25 октябрда икки асл нусхада ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Битимнинг қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ахмет Арслан
Транспорт, денгизчилик ишлари
ва алоқа вазири

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Эльбер Ганиев
Ўзбекистон Республикаси
Ташқи савдо вазири

